

105年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
民航人員、國際經濟商務人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員西班牙文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（西班牙文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

- (一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。
(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduzca los siguientes textos al español：（每小題 20 分，共 40 分）

- (一)針對南海仲裁案，前副總統呂秀蓮表示，政府應該認真思考向國際海洋法法庭提出訴訟。據國際海洋法法庭的一位法官透露，如果是由國際海洋法法庭審判的話，由於海洋法庭的法官都是專家，很難違背良知和專業說太平島不是島，太平島被判定是島的機率很大。呂秀蓮表示，國際海洋法法庭是因應聯合國國際海洋法正式實施設立的，它並不直接隸屬於聯合國，所以沒有嚴格限制訴訟當事人一定要是聯合國會員國，因此臺灣可以用政治實體來正式提案。「在國際上有理才能走天下，如果我們在國際海洋法法庭提起官司勝訴的話，就可以在國際上揚眉吐氣」。
- (二)伊斯蘭國（IS）領地再傳失守。過去遭到伊斯蘭國控制長達 2 年的敘利亞古城曼比傑(Manbij)，日前已被由美軍支持的軍隊奪下，同時也封鎖該組織對外聯繫的運輸通道。不過，也有消息指出，該組織可能採用人肉盾牌策略來抵擋美軍入內，但消息仍未獲證實。IS 組織是在 2 年前控制位於阿勒坡省(Alepo)的曼比傑，如今聯軍成功奪回當地控制權後，等於切斷 IS 在拉卡與土耳其之間的運輸通道。另外，位於英國的「敘利亞人權瞭望台」也表示，敘利亞民主軍士兵也成功釋放數百名平民。「敘利亞人權瞭望台」統計，自今年 5 月底至今，曼比傑已有 1,744 位平民與士兵因戰爭死亡。

二、Traduzca el siguiente texto al chino：（20 分）

En medio de una frustración creciente, el Partido Republicano parece a punto de romper con Donald Trump. A medida que el candidato pasa de un resbalón a otro, varios líderes republicanos en Washington y estados disputados han comenzado a sopesar abiertamente el darle la espalda a fin de evitar una aplastante derrota en las elecciones de noviembre. Los republicanos que han dedicado su vida profesional a la elección de candidatos de su partido creen que ya han perdido la Casa Blanca. Están exasperados por las políticas divisivas de Trump y por su insistencia en dirigir la campaña electoral de la misma manera en la que manejó las primarias.

三、Redacción：（15 分）

Redacte un reportaje sobre el fenómeno del Pokémon en el mundo con 150 palabras.

乙、測驗題部分：（25 分）

代號：5105

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

Texto 1(克漏字)/ Lea el siguiente texto y complete cada hueco con la opción adecuada y correcta:

Para quienes nacieron en las ciudades y por sus calles caminan y viven 1 hasta su muerte, el bosque es solo, quizá, un conjunto de plantas y de árboles de desconocidos nombres y de 2 ecológico dudoso. El automovilista urbano que, solo o con su familia, 3 a través de un bosque o, en tardes de un domingo o de verano, se sienta bajo sus árboles a cocinar su paella y a dejar pasar la tarde, no ve en torno de él más que una sensación de troncos y un entramado de ramas que, en el mejor de los casos, aportan cierta armonía, alguna fruta silvestre y, sobre todo, su sombra. Pero, para quienes nacimos y crecimos en el bosque (y entiendo el bosque ahora como algo más extenso que su concepción botánica), el bosque es algo más, mucho más que una sucesión de árboles.

Para quienes nacimos y crecimos en el bosque y entre sus sombras tenemos nuestra primera memoria y nuestra voz más lejana, el bosque es ese espacio privado y familiar, por más que 4, que guarda nuestros recuerdos y los de nuestros antepasados. Un *humus* de recuerdos supuestos que crece con el del bosque y 5 día a día bajo el peso de la lluvia y de los años. Por eso, cuando ese bosque se quema, cuando el espacio aquel real y mágico que alguna vez recorrimos 6 aventuras infantiles acompañando a nuestras familias en su trabajo desaparece de repente y para siempre entre la 7 anónima de los incendios forestales de cada año, nosotros no perdemos solamente un conjunto de árboles y plantas, sino también la madeja de recuerdos y deseos que quedaron desde entonces 8 en sus ramas. De la misma manera que alguien pierde mucho más que las paredes y los muebles cuando se quema su casa.

- | | | | | |
|---|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1 | (A) muy a menudo | (B) día a día | (C) poco tiempo | (D) mucho tiempo |
| 2 | (A) producto | (B) utilidad | (C) rendimiento | (D) fruta |
| 3 | (A) circula | (B) corre | (C) pasa | (D) detiene |
| 4 | (A) bullicioso | (B) desolado | (C) vacío | (D) inhabitado |
| 5 | (A) logra | (B) fermenta | (C) procesa | (D) fabrica |
| 6 | (A) por | (B) a través de | (C) al hilo de | (D) para |
| 7 | (A) nómina | (B) denificación | (C) organización | (D) relación |
| 8 | (A) desenvueltos | (B) enrollados | (C) sueltos | (D) enredados |

Texto 2(克漏字) /LEA EL SIGUIENTE TEXTO Y RELLENE LOS HUECOS (9-14) CON LA OPCIÓN CORRECTA:

Estimado cliente:

Nos alegra que nuestro personal reciba tan amables críticas, y que su experiencia en el hotel haya sido positiva. Sus comentarios en nuestra página web acerca de las instalaciones son un excelente motivo para continuar 9 cada día.

Con relación a su comentario sobre la temperatura de la habitación, al quitar la llave se desconectan automáticamente la luz y la calefacción. Esta 10 tiene como objetivo reducir el consumo de energía, según aconseja la normativa de protección medioambiental.

En cuanto a la conexión a Internet, cuando avisamos al servicio técnico nos aseguraron que 11 el problema en una hora, aunque lamentablemente no 12 así, por lo que le pedimos disculpas e intentaremos que esta situación no vuelva a repetirse.

Por último, nos gustaría informarle de que a partir de la próxima semana ofreceremos un servicio de traslado gratuito al aeropuerto 13 los clientes alojados en el hotel.

Esperamos que nos elija de nuevo 14 visite nuestra ciudad. Estaremos encantados de atenderle.

Un cordial saludo,

Juan Plaza

(Adaptado de *www. tripadvisor. com. pe.* Perú)

- | | | | | |
|----|------------------|------------------|-------------------|----------------|
| 9 | (A) trabaje | (B) trabajando | (C) trabajado | (D) trabajar |
| 10 | (A) medida | (B) consecuencia | (C) pretexto | (D) razón |
| 11 | (A) solucionaron | (B) solucionará | (C) solucionarían | (D) solucionar |
| 12 | (A) estuvo | (B) fue | (C) vino | (D) venía |
| 13 | (A) con | (B) de | (C) para | (D) sin |
| 14 | (A) cuando | (B) si | (C) como | (D) como si |

Texto 3(文意測驗)/Lea el siguiente texto y elija el significado más adecuado para estas palabras subrayadas que tienen en el texto:

Los españoles consumen noticias a través de canales digitales cada vez más diversos. Si hace unos años el acceso a la información en Internet se limitaba a las ediciones web de los periódicos, hoy se consolida como el medio superior: recibir noticias a través de las redes sociales, al menos una vez por semana, con una especial aceptación entre los menores de 35 años.

Las redes sociales empatan prácticamente en popularidad como fuente informativa con los sitios web y aplicaciones móviles de periódicos en Internet y con los propios periódicos impresos. Sin embargo, no superan a la televisión generalista, que se mantiene como el supermedio para recibir noticias. Todos estos medios quedan claramente por delante de otras modalidades, frente a medios ahora infrautilizados: la radio, los blogs o las revistas impresas, entre otros.

El acceso digital a las noticias se sigue realizando principalmente desde ordenadores, pero emergen con fuerza los teléfonos inteligentes o *smartphones* y las tabletas.

España destaca por algunas particularidades. La principal es el valor que otorgan los internautas a la credibilidad personal de los periodistas. Es el único país donde el público afirma estar más atraído por la identidad de los periodistas que por las marcas informativas. También se advierte una inclinación por el periodismo plural e imparcial: la mayoría dice preferir “noticias en las que el reportero intenta reflejar una variedad de opiniones, no se extralimita en sus comentarios y deja en manos del lector o el espectador la decisión de decantarse por alguna de ellas”, frente al gusto por “noticias en las que el reportero defiende un punto de vista y proporciona pruebas a favor del mismo”.

En cuanto a formatos informativos, los usuarios de Internet se muestran cada vez más receptivos ante los contenidos multimedia e interactivos. España también sobresale como uno de los países donde los usuarios prefieren participar de formas muy diversas. Destacan cuatro actividades en redes sociales: difundir noticias, comentarlas, valorarlas y conversar sobre ellas con amigos y compañeros. En cambio, es inferior el número de españoles que afirma comentar noticias en publicaciones digitales, o publicar fotos en sitios web periodísticos.

- 15 “Hoy el acceso a la información en Internet se consolida a través de las redes sociales como el meido superior”.
- (A) se pone a un fin (B) se hace más fuerte (C) se inicia (D) se convierte
- 16 “Las redes sociales empatan prácticamente en popularidad”.
- (A) transformación (B) ventas (C) aceptación (D) uso
- 17 “El reportero intenta reflejar una variedad de opiniones, no se extralimita en sus comentarios y deja en manos del lector o el espectador la decisión de decantarse por alguna de ellas”.
- (A) mostrar preferencia (B) sacar una conclusión (C) informarse (D) unirse
- 18 “los usuarios de Internet se muestran cada vez más receptivos ante los contenidos multimedia e interactivos”.
- (A) decididos (B) desconfiados (C) desesperados (D) interesados
- 19 “La principal es el valor que otorgan los internautas españoles a la credibilidad personal de los periodistas”.
- (A) Los periodistas y los lectores se creen mutuamente.
- (B) Los periodistas confían en la gente.
- (C) Los lectores confían en los periodistas.
- (D) Los periodistas y los lectores no se creen mutuamente.
- 20 “También se advierte en España una inclinación por el periodismo plural e imparcial”.
- (A) Que posee la ausencia de prejuicios
- (B) Que muestra la falta de neutralidad
- (C) Que se identifica con alguna ideología
- (D) Que no muestra la independencia de cualquier opinión